

Inhalt

1. Einleitung/Ausgangsfrage	1
2. Die Problematik von Übersetzungen in der altorientalischen Welt anhand von drei Beispielen aus „offiziellen“ Texten.....	7
2.1 Die Annalen Hattušilis I.	9
2.2 Der Staatsvertrag zwischen Ramses II. von Ägypten und Hattušili III. von Hatti.....	11
2.3 Beispiele für Übersetzungsauffälligkeiten in der Schwurgötterliste	24
2.4 Die Behistun-Inschrift Darius' des Großen.....	25
2.5 Zusammenfassung.....	28
3. Grundzüge moderner Übersetzungstheorien	35
3.1 Einleitung.....	35
3.2 Was geschieht bei Übersetzungen?.....	38
3.3 Von einer Wort-für-Wort-Übersetzung zur Übersetzungsäquivalenz....	41
3.4 Textinhalt und Übersetzung	49
3.5 Das Phänomen der „Null-Entsprechungen“	51
3.6 Sprachverwendungsarten als Übersetzungsnormen	52
3.7 Zusammenfassung.....	55
4. Die Lehre des Amenemope	57
4.1 Einleitung und Editionsgeschichte	57
4.2 Forschungsgeschichte.....	65
4.3 Textgegenüberstellung von Ausschnitten aus Proverbia und Amenemope	75
4.3.1 Textvergleich Proverbia 22,17–21 mit Amenemope III,9–11, 13,16; I,7; XXVII,7,8; I,5,6.....	75
4.3.2 Erläuterungen zu Amenemope III,9–11,13; XXVII,8.....	80
4.3.3 Erläuterungen zu Proverbia 22,17–21	81
4.3.4 Kann dieser Abschnitt Proverbia 22,17–21 als Übersetzung angesehen werden?.....	83
4.3.5 Textvergleich Proverbia 22,22–29 mit Amenemope IV,4,5; XI,13,14; XIII,8,9; VII,12,13; XXVII,16,17	85
4.3.6 Erläuterungen zu Amenemope IV,5; XI,13; XIII,8,9; VII,12,13	90
4.3.7 Erläuterungen zu Proverbia 22,22–29	91
4.3.8 Kann dieser Abschnitt Proverbia 22,22–29 als Übersetzung angesehen werden?.....	92
4.3.9 Textvergleich Proverbia 23, 1–5 mit Amenemope XXIII, 13–18; IX,14–20; X,4,5.....	94

4.3.10	Erläuterungen zu Amenemope XXIII,14; X,4,5	98
4.3.11	Erläuterungen zu Proverbia 23,1–5	98
4.3.12	Kann dieser Abschnitt Proverbia 23,1–5 als Übersetzung angesehen werden?.....	99
4.3.13	Textvergleich Proverbia 23,6–11; (24,11) mit Amenemope XIV,6–10,17,18; XXII,11,12; VII,12–15; VIII,9,10; (XI,6,7).....	101
4.3.14	Erläuterungen zu Amenemope XIV,5,7; VII,12,14; XI,6	108
4.3.15	Erläuterungen zu Proverbia 23,6–8	108
4.3.16	Kann dieser Abschnitt Proverbia 23,6–11; 24,11 als Übersetzung angesehen werden?.....	109
4.4	Zusammenfassung der Ergebnisse.....	111
5.	Die Beziehungen zwischen dem <i>Großen Sonnenhymnus</i> Echnatons und Psalm 104	113
5.1	Zum politischen, kulturellen und religiösen Hintergrund des <i>Großen Sonnenhymnus</i>	113
5.2	Eje, ein „Beamter“ Echnatons	116
5.3	Das Grab des Eje	117
5.4	Der <i>Große Sonnenhymnus</i> Echnatons, aufgezeichnet im Grab des Eje in Amarna, und seine Editionsgeschichte	119
5.5	Die Ähnlichkeit des Psalmes 104 mit dem <i>Großen Sonnenhymnus</i>	123
5.6	Zur Exegese von Psalm 104	126
5.7	Übersicht über den Gesamtaufbau der Texte.....	135
5.7.1	Textvergleich von Psalm 104 mit Textausschnitten des <i>Großen Sonnenhymnus</i>	140
5.7.2	Erläuterungen zu Psalm 104, V. 20–30.....	154
5.7.3	Erläuterungen zum Text des <i>Großen Sonnenhymnus</i>	157
5.8	Gemeinsamkeiten und Unterschiede beider Hymnen.....	159
5.9	Genauer Textvergleich von Psalm 104 (V. 20–30) und Ausschnitten des Echnaton-Hymnus.....	163
5.10	Überlegungen zu möglichen Überlieferungswegen und Zusammenfassung.....	172
6.	Schlussbetrachtung.....	189
	Literaturverzeichnis	195
	Index	203